

**CĂTRE,
OPERATORII ECONOMICI INTERESAȚI**

Referitor: răspuns formulat cu privire la solicitările de clarificări primite în contextul derulării procedurii competitive vizand atribuirea contractului de furnizare echipamente electrice mobile de tip reachstacker necesare pentru dezvoltarea suprastructurii în portul Constanța, în vederea facilitării comerțului internațional, în special din/spre Ucraina, în contextul implementării proiectului depus spre finanțare în cadrul apelului PT/153/PT_P7/ OP3/RS03.1/ PT_A16, lansat pentru PROGRAMUL TRANSPORT 2021-2027”

Având în vedere solicitările de clarificări primite în legătură cu documentele de achiziție întocmite pentru procedura competitivă derulată în vederea încheierii contractului furnizare a echipamentelor electrice mobile de tip reachstacker necesare pentru dezvoltarea suprastructurii în portul Constanța, în vederea facilitării comerțului internațional, în special din/spre Ucraina, în contextul implementării proiectului depus spre finanțare în cadrul apelului PT/153/PT_P7/ OP3/RS03.1/ PT_A16, lansat pentru PROGRAMUL TRANSPORT 2021-2027” , Achizitorul formulează următoarele clarificări:

Nr. crt.	Întrebare		Răspuns	
	Varinta în limba engleză	Varianta în limba română	Varinta în limba engleză	Varianta în limba română
1.	<ul style="list-style-type: none">01_Invitatie participare _procedura	- 01_Invitatie participare _procedura competitiva_14_12:	In this document you can find and extract all the requirements concerning the submission of the	In acest document puteti gasi si extrage toate cerintele privind depunerea ofertei, in limba romana. Trebuie sa ne returnati un

	<p>competitiva_14_12:</p> <p>The same document like the document below (02...),but only in Romanian language, right? So we do not have anything to do with that document, right?</p>	<p>Același document ca și documentul de mai jos (02...), dar numai în limba română, nu? Deci nu avem nimic de-a face cu acest document, nu?</p>	<p>offer, in Romanian language. You must return a copy of this document, with a registration number given by you.</p> <p>The offer should be sent to our address, until December 27th, 15:00 hour (our local time).</p> <ul style="list-style-type: none"> • See in this regard paragraph <i>XII from 02_ Invitation of participation</i> where are all the requirements of preparing the offer. <p>On same above-mentioned document, please carefully read <i>paragraph VIII (A, B, C)</i> to prepare and put in envelope all confirmations needed for tender.</p> <p>On paragraph <i>XII from 02_ Invitation of participation</i> is specified that “When preparing the offer, economic operators will consider the forms attached to the Technical Specifications.” Consequently, please read all requirements</p> <p><u>Important:</u></p>	<p>exemplar al documentului, cu un numar de inregistrare dat de dumeavoastra.</p> <p>Oferta trebuie trimisă la adresa noastră, până la data de 27 decembrie, ora 15:00.</p> <ul style="list-style-type: none"> • A se vedea în acest sens paragraful <i>XII din 01_ Invitația de participare</i> unde sunt toate cerințele de pregătire a ofertei. <p>Pe același document menționat mai sus, vă rugăm să citiți cu atenție paragraful <i>VIII (A, B, C)</i> pentru a pregăti și a pune în plic toate confirmările necesare pentru ofertă.</p> <p>La punctul <i>XII din 01_ Invitația de participare</i> se specifică faptul că "La elaborarea ofertei, operatorii economici vor avea în vedere formularele anexate la Specificațiile tehnice." În consecință, vă rugăm să citiți toate cerințele menționate acolo și să completați toate cele trei anexe de la sfârșitul documentului <i>03_ Specificații tehnice</i> și să le puneți în plic.</p> <p><u>Important:</u></p> <p>Este obligatoriu ca toate documentele ofertei dvs. sa fie in limba romana</p>
--	---	---	--	---

			Is compulsory that all the documents from offer to be in Romanian language.	
2	<ul style="list-style-type: none"> • 02_Invitatie participare _procedura competitiva_ENG: <ul style="list-style-type: none"> ○ We put the date and our register number on the document. ○ Is there anything else needed to do with it? Sign it? Do we need to send it also together with the other documents to you? 	<p>- <i>02_Invitatie participare _procedura competitiva_ENG:</i></p> <p><i>o Punem data și numărul nostru de înregistrare pe document.</i></p> <p><i>o Mai este nevoie de altceva pentru a face cu el? Să-l semnăm? Trebuie să vi-l trimitem, de asemenea, împreună cu celelalte documente?</i></p>	<p>In this document you can find and extract all the requirements concerning the submission of the offer, in English. You must return a copy of this document, with a registration number given by you.</p> <p>The mentions made in point 1 also apply here.</p> <p><u>Important:</u></p> <p>Is compulsory that all the documents from offer to be in Romanian language.</p>	<p>În acest document puteți găsi și extrage toate cerințele privind depunerea ofertei, în limba engleza.</p> <p>Trebuie sa ne returnati un exemplar al documentului in romana, cu un numar de inregistrare dat de dumeavoastra.</p> <p>Sunt valabile si aici mentiunile de la punctul 1.</p> <p><u>Important:</u></p> <p>Este obligatoriu ca toate documentele ofertei dvs. sa fie in limba romana</p>

3	<ul style="list-style-type: none"> • 03_Specificatii tehnice echipamente RS_06_12_2023: <ul style="list-style-type: none"> ○ The same document like the document below (03...),but only in Romanian language, right? ○ So we do not have anything to do with that document, right? 	<p>- 03_Specificatii tehnice echipamente RS_06_12_2023:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Același document ca și documentul de mai jos (03...), dar numai în limba română, nu? ○ Deci nu avem nimic de-a face cu acest document, nu? 	<p>Here are clearly specified the data of the Purchaser and the object of the purchase, in Romanian.</p> <p>You have to follow the requirements mentioned there and fill in all three annexes at the end of document <i>03_Technical specifications</i> and put them in the envelope, translated in Romanian language.</p>	<p>Aici sunt clar precizate datele Achizitorului și obiectul achizitiei, în limba română.</p> <p>Trebuie să urmați cerințele menționate acolo și să completați toate cele trei anexe de la sfârșitul documentului <i>03_Specificații tehnice</i> în limba română și să le puneți în plic.</p>
4	<ul style="list-style-type: none"> • 04_Specificatii Tehnice ENG: <ul style="list-style-type: none"> ○ Do we need to do anything with that document? 	<p>- 04_Specificatii Tehnice ENG:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Trebuie să facem ceva cu acest document? ○ Să-l semnăm sau să vi-l trimitem ? 	<p>Here are clearly specified the data of the Purchaser and the object of the purchase, in English.</p> <p>You have to follow the requirements mentioned there and fill in all three annexes at the end of document <i>03_Technical</i></p>	<p>Sunt aceleași precizări de făcut ca la punctul 3, doar că Specificațiile sunt în limba engleză.</p> <p>Trebuie să urmați cerințele menționate acolo în limba română și să completați toate cele trei anexe de la sfârșitul documentului <i>03_Specificații tehnice</i> și să le puneți în plic.</p>

	<ul style="list-style-type: none"> o Sign it or send it to you ? 		<i>specifications</i> and put them in the envelope, translated in Romanian language.	
5	<ul style="list-style-type: none"> • 05_Clauze contractuale: <ul style="list-style-type: none"> o The same document like the document below (06_..),but only in Romanian language, right? o So we do not have anything to do with that document, right? 	<p>- 05_Clauze contractuale:</p> <ul style="list-style-type: none"> o Același document ca și documentul de mai jos (06_...), dar numai în limba română, nu? o Deci nu avem nimic de-a face cu acel document, nu? 	<p>It is not necessary to send this document which is a draft contract in Romanian with the potential Supplier.</p>	<p>Nu este cazul sa trimiteti acest document care reprezinta un draft de contract in limba romana cu potentialul Furnizor.</p>
6	<ul style="list-style-type: none"> • 06_Clauze Contractuale ENG: <ul style="list-style-type: none"> o do we need to do anything with that document? 	<p>- 06_Clauze contractuale ENG:</p> <ul style="list-style-type: none"> o trebuie să facem ceva cu acest document? 	<p>It is not necessary to send this document which is a draft contract in English with the potential Supplier.</p>	<p>Nu este cazul sa trimiteti acest document care reprezinta un draft de contract in limba engleza cu potentialul Furnizor.</p>

7	<ul style="list-style-type: none"> • 07_formulare _Anexa Specificatii tehnice: <ul style="list-style-type: none"> ○ We will fill this out and sign it, right? ○ And also send it to you. right? 	<p>- 07_formulare _Anexa Specificatii tehnice:</p> <p>o Vom completa acest formular și îl vom semna, da?</p> <p>o Și o să vi-l trimitem și vouă. da?</p>	<p>There are three annexes to be completed and sent by post or courier to the Purchaser's address</p>	<p>Sunt cele trei anexe care trebuie completate si trimise prin posta sau curier la adresa Achizitorului</p>
---	---	--	---	--

Având în vedere prevederile Ordinului nr. 1284/2016 privind aprobarea Procedurii competitive aplicabile solicitanților/beneficiarilor privați pentru atribuirea contractelor de furnizare, servicii sau lucrări finanțate din fonduri europene, cu modificările și completările ulterioare, Achizitorul precizează că varianta în limba română a documentației și a prezentului răspuns la solicitările de clarificări prevalează în cazul apariției oricăror divergențe terminologice.

Reprezentant legal,